

# APOCALYPSE, OU RÉVÉLATION DE SAINT JEAN

Ceci contient tous les changements de mots [ *même ceux en italiques* ] entre la Bible David Martin 1744 et 1855. Vu le nombre important de changements de **ponctuation** et de **majuscules** dans les Bibles David Martin, ces changements ne seront pas pris en compte ici.

## Apocalypse chapitre 1

**1744.** 9. Moi Jean, [qui suis] aussi votre frère et qui participe à l'affliction, au règne, et à la patience de Jésus-Christ, j'étais en l'île appelée Patmos pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus-Christ.

**1855.** 9. Moi, Jean, qui suis aussi votre frère, et qui participe à l'affliction, au règne et à la patience de Jésus-Christ, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus-Christ.

## Apocalypse chapitre 2

**1744.** 10. Ne crains rien des choses que tu as à souffrir. Voici, il arrivera que le Démon mettra quelques-uns de vous en prison, afin que vous soyez éprouvés; et vous aurez une affliction de dix jours. Sois fidèle jusques à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.

**1855.** 10. Ne crains rien des choses que tu as à souffrir. Voici, il arrivera que le diable mettra quelques-uns de vous en prison, afin que vous soyez éprouvés; et vous aurez une affliction de dix jours. Sois fidèle jusques à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.

**1744.** 13. Je connais tes œuvres, et où tu habites, [savoir] là où est le siège de satan, et que cependant tu retiens mon Nom, et que tu n'as point renoncé ma foi, non pas même lorsqu'Antipas, mon fidèle martyr, a été mis à mort entre vous, là où satan habite.

**1855.** 13. Je connais tes œuvres, et où tu habites; [savoir], là où est le siège de Satan; et que cependant tu retiens mon nom, et que tu n'as point renoncé ma foi, non pas même lorsque Antipas, mon fidèle martyr, a été mis à mort entre vous, là où Satan habite.

**1744.** 22. Voici, je vais la réduire au lit, et [mettre] dans une grande affliction ceux qui commettent adultère avec elle, s'ils ne se repentent de leurs œuvres;

**1855.** 22. Voici, je vais la réduire à garder le lit, et mettre dans une grande affliction ceux qui commettent adultère avec elle, s'ils ne se repentent de leurs œuvres;

**1744.** 27. Et il les gouvernera avec une verge de fer, et elles seront brisées comme les vaisseaux d'un potier, selon que je l'ai aussi reçu de mon Père.

**1855.** 27. et il les gouvernera avec une verge de fer, et elles seront brisées comme les vaisseaux d'un potier; selon que je l'ai aussi reçu [le pouvoir] de mon Père.

## Apocalypse chapitre 3

**1744.** 1. Ecris aussi à l'Ange de l'Eglise de Sardes : Celui qui a les sept Esprits de Dieu, et les sept étoiles, dit ces choses : Je connais tes œuvres; c'est que tu as le bruit de vivre, mais tu es mort.

**1855.** 1. ECRIS aussi à l'ange de l'Eglise de Sardes : Celui qui a les sept Esprits de Dieu, et les sept étoiles, dit ces choses : Je connais tes œuvres : tu as la réputation d'être vivant, mais tu es mort.

**1744.** 12. Celui qui vaincra, je le ferai être une colonne dans le Temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; et j'écrirai sur lui le Nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, qui est la nouvelle Jérusalem, laquelle descend du Ciel de devers mon Dieu, et mon nouveau Nom.

**1855.** 12. Celui qui vaincra, je le ferai être une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, qui est la nouvelle Jérusalem, laquelle descend du ciel de d'auprès de mon Dieu; et mon nouveau nom.

**1744.** 15. Je connais tes œuvres, c'est que tu n'es ni froid, ni bouillant; ô si tu étais ou froid, ou bouillant!

**1855.** 15. Je connais tes œuvres : c'est que tu n'es ni froid, ni bouillant. Oh! si tu étais ou froid, ou bouillant!

**1744.** 20. Voici, je me tiens à la porte, et je frappe : si quelqu'un entend ma voix, et m'ouvre la porte, j'entrerai chez lui, je souperai avec lui, et lui avec moi.

**1855.** 20. Voici, je me tiens à la porte, et je frappe : si quelqu'un entend ma voix, et m'ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui, et lui avec moi.

**1744.** 21. Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, ainsi que j'ai vaincu, et je suis assis avec mon Père dans son trône.

**1855.** 21. Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône; ainsi que j'ai vaincu, et je suis assis avec mon Père sur son trône.

#### Apocalypse chapitre 4

**1744.** 8. Et les quatre animaux avaient chacun six ailes à l'entour; et par dedans ils [étaient] pleins d'yeux; et ils ne cessent point de dire jour et nuit : Saint! Saint! Saint! le Seigneur Dieu Tout-puissant, QUI ÉTAIT, QUI EST, et QUI EST A VENIR.

**1855.** 8. Et les quatre animaux avaient chacun six ailes à l'entour; et au dedans ils étaient pleins d'yeux; et ils ne cessent point de dire jour et nuit : Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu tout-puissant, QUI ÉTAIT, QUI EST, et QUI EST A VENIR!

#### Apocalypse chapitre 5

**1744.** 2. Je vis aussi un Ange [remarquable] par sa force, qui criait à haute voix : qui est-ce qui est digne d'ouvrir le Livre, et d'en délier les sceaux?

**1855.** 2. Je vis aussi un ange fort, qui criait à haute voix : Qui est-ce qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en délier les sceaux?

**1744.** 9. Et ils chantaient un nouveau cantique, en disant : tu es digne de prendre le Livre, et d'en ouvrir les sceaux; car tu as été mis à mort, et tu nous as rachetés à Dieu par ton sang, de toute Tribu, Langue, peuple, et nation;

**1855.** 9. Et ils chantaient un nouveau cantique, en disant : Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux : car tu as été mis à mort, et tu nous as rachetés à Dieu par ton sang, de toute tribu, et langue, et peuple, et nation;

**1744.** 11. Puis je regardai, et j'entendis la voix de plusieurs Anges autour du trône et des Anciens, et leur nombre était de plusieurs millions.

**1855.** 11. Puis je regardai, et j'entendis la voix de plusieurs anges autour du trône, et autour des animaux et des anciens; et leur nombre était de plusieurs millions;

#### Apocalypse chapitre 6

**1744.** 2. Et je regardai, et je vis un cheval blanc; et celui qui était monté dessus avait un arc, et il lui fut donné une couronne; et il sortit victorieux, et afin de vaincre.

**1855.** 2. Et je regardai, et je vis un cheval blanc; et celui qui était monté dessus avait un arc, et il lui fut donné une couronne; et il partit en vainqueur, pour remporter la victoire.

**1744.** 6. Et j'entendis au milieu des quatre animaux une voix qui disait : Le chenix de froment pour un denier, et les trois chenix d'orge pour un denier; mais ne nuis point au vin, ni à l'huile.

**1855.** 6. Et j'entendis au milieu des quatre animaux une voix qui disait : La mesure de froment pour un denier, et les trois mesures d'orge pour un denier; mais ne nuis point au vin, ni à l'huile.

**1744.** 8. Et je regardai, et je vis un cheval fauve; et celui qui était monté dessus avait nom la Mort, et l'Enfer suivait après lui; et il leur fut donné puissance sur la quatrième partie de la terre, pour tuer avec l'épée, par la famine, par la mortalité, et par les bêtes sauvages de la terre.

**1855.** 8. Et je regardai, et je vis un cheval fauve; et celui qui était monté dessus, se nommait la Mort, et l'Enfer suivait; et il leur fut donné puissance sur la quatrième partie de la terre, pour tuer avec l'épée, par la famine, par la mortalité, et par les bêtes sauvages de la terre.

#### Apocalypse chapitre 8

**1744.** 3. Et un autre Ange vint, et se tint devant l'autel, ayant un encensoir d'or, et plusieurs parfums lui furent donnés

pour offrir avec les prières de tous les Saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône.

**1855.** 3. Et un autre ange vint, et se tint devant l'autel, ayant un encensoir d'or; et plusieurs parfums lui furent donnés pour les offrir avec les prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône.

**1744.** 9. Et la troisième partie des créatures vivantes qui [étaient] en la mer, mourut; et la troisième partie des navires périt.

**1855.** 9. et la troisième partie des créatures vivantes qui étaient dan la mer, mourut; et la troisième partie des navires périt.

#### Apocalypse chapitre 9

**1744.** 3. Et de la fumée du puits il sortit des sauterelles [qui se répandirent] par la terre, et il leur fut donné une puissance semblable à la puissance qu'ont les scorpions de la terre.

**1855.** 3. Et de la fumée du puits il sortit des sauterelles qui se répandirent sur la terre; et il leur fut donné une puissance semblable à la puissance qu'ont les scorpions de la terre.

**1744.** 11. Et elles avaient pour Roi au-dessus d'elles l'Ange de l'abîme, qui a nom en Hébreu, Abaddon, et dont le nom est en grec Apollyon.

**1855.** 11. Et elles avaient pour roi au-dessus d'elles l'ange de l'abîme, appelé en hébreu, Abaddon, et dont le nom est en grec Apollyon.

**1744.** 17. Et je vis aussi dans la vision les chevaux, et ceux qui étaient montés dessus, ayant des cuirasses de feu, d'hyacinthe et de soufre; et les têtes des chevaux [étaient] comme des têtes de lions; et de leur bouche sortait du feu, de la fumée et du soufre.

**1855.** 17. Et je vis aussi dans la vision les chevaux, et ceux qui étaient montés dessus, ayant des cuirasses [de couleur] de feu, d'hyacinthe et de soufre; et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions; et de leur bouche sortait du feu, de la fumée et du soufre.

#### Apocalypse chapitre 12

**1744.** 4. et sa queue traînait la troisième partie des étoiles du ciel, lesquelles il jeta en la terre; puis le dragon s'arrêta devant la femme qui devait accoucher, afin de dévorer son enfant, dès qu'elle l'aurait mis au monde.

**1855.** 4. et sa queue traînait la troisième partie des étoiles du ciel, et les jeta sur la terre. Puis le dragon s'arrêta devant la femme qui devait accoucher, afin de dévorer son enfant, dès qu'elle l'aurait mis au monde.

**1744.** 9. Et le grand dragon, le serpent ancien, appelé le Diable et Satan, qui séduit le monde, fut précipité en la terre, et ses Anges furent précipités avec lui.

**1855.** 9. Et le grand dragon, le serpent ancien, appelé le diable et Satan, qui séduit tout le monde, fut précipité en terre, et ses anges furent précipités avec lui.

**1744.** 14. Mais deux ailes d'une grande aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât de devant le serpent en son lieu, où elle est nourrie par un temps, par des temps, et par la moitié d'un temps.

**1855.** 14. Mais deux ailes d'une grande aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât de devant le serpent en son lieu, où elle est nourrie par un temps, par des temps, et pour la moitié d'un temps.

#### Apocalypse chapitre 14

**1744.** 4. Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes, car ils sont vierges; ce sont ceux qui suivent l'Agneau quelque part qu'il aille; et ce sont ceux qui ont été achetés d'entre les hommes pour être des prémices à Dieu, et à l'Agneau.

**1855.** 4. Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes, car ils sont vierges; ce sont ceux qui suivent l'Agneau quelque part qu'il aille; et ce sont ceux qui ont été rachetés d'entre les hommes pour être des prémices à Dieu et à l'Agneau.

**1744.** 18. Et un autre Ange sortit de l'autel, ayant puissance sur le feu; et il cria, jetant un grand cri à celui qui avait la faucille tranchante, disant : jette ta faucille tranchante, et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins sont mûrs.

**1855.** 18. Et un autre ange sortit de l'autel, ayant puissance sur le feu; et il cria, jetant un grand cri à celui qui avait la faucille tranchante, disant : Jette ta faucille tranchante, et vendange les grappes de la vigne de la terre : car les raisins en sont mûrs.

### Apocalypse chapitre 16

**1744.** 3. Et le second Ange versa sa fiole sur la mer, et elle devint comme le sang d'un corps mort, et toute âme qui vivait dans la mer, mourut.

**1855.** 3. Et le second ange versa sa fiole sur la mer, et elle devint comme le sang d'un corps mort; et toute ce qui avait vie dans la mer, mourut.

**1744.** 7. Et j'en ouïs un autre du Sanctuaire, disant : certainement Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugements [sont] véritables, et justes.

**1855.** 7. Et j'en ouïs un autre, du côté de l'autel, disant : Certainement, Seigneur Dieu tout-puissant! tes jugements sont véritables et justes.

**1744.** 12. Puis le sixième Ange versa sa fiole sur le grand fleuve d'Euphrate, et l'eau de ce [fleuve] tarit, afin que la voie des Rois de devers le soleil levant fût ouverte.

**1855.** 12. Puis le sixième ange versa sa fiole sur le grand fleuve d'Euphrate : et l'eau de ce fleuve tarit, afin que la voie des rois de l'Orient fût préparée.

### Apocalypse chapitre 17

**1744.** 7. Et l'Ange me dit : pourquoi t'étonnes-tu? je te dirai le mystère de la femme et de la bête qui la porte, laquelle a sept têtes et dix cornes.

**1855.** 7. Et l'ange me dit : Pourquoi t'étonnes-tu? Je te dirai le mystère de la femme, et de la bête qui la porte, et qui a sept têtes et dix cornes.

### Apocalypse chapitre 18

**1744.** 2. Il cria avec force à haute voix, et il dit : Elle est tombée, elle est tombée la grande Babylone, et elle est devenue la demeure des Démons, et la retraite de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et exécration.

**1855.** 2. Il cria avec force à haute voix, et dit : Elle est tombée, elle est tombée, la grande Babylone! et elle est devenue la demeure des démons, et la retraite de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et exécration.

**1744.** 14. Car les fruits du désir de ton âme se sont éloignés de toi; et toutes les choses délicates et excellentes sont péries pour toi; et dorénavant tu ne trouveras plus ces choses.

**1855.** 14. Car les fruits du désir de ton âme se sont éloignés de toi; et toutes les choses délicates et excellentes sont perdues pour toi; et dorénavant tu ne trouveras plus ces choses.

**1744.** 16. Et disant : hélas! hélas! la grande Cité, qui était vêtue de fin lin, de pourpre, d'écarlate, qui était parée d'or, ornée de pierres précieuses, et de perles, comment en un instant ont été dissipées tant de richesses?

**1855.** 16. et disant : Hélas! hélas! la grande cité, qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, qui était parée d'or, ornée de pierres précieuses et de perles, comment en un instant ont été dissipées tant de richesses!

**1744.** 19. Ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, pleurant, et menant deuil, ils crieront en disant : hélas! hélas! la grande Cité, dans laquelle tous ceux qui avaient des navires sur la mer, étaient devenus riches par son opulence; comment a-t-elle été désolée en un moment?

**1855.** 19. Ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, pleurant, et menant deuil; et ils crieront, en disant : Hélas! hélas! la grande cité, dans laquelle tous ceux qui avaient des navires sur la mer, étaient devenus riches par son opulence, comment a-t-elle été désolée en un moment!

### Apocalypse chapitre 19

**1744.** 18. Afin que vous mangiez la chair des Rois, la chair des capitaines, la chair des puissants, la chair des chevaux, et de ceux qui sont montés dessus, et la chair de toute sorte de personnes libres, esclaves, petits et grands.

**1855.** 18. afin que vous mangiez la chair des rois, la chair des capitaines, la chair des puissants, la chair des chevaux et de ceux qui sont montés dessus, et la chair de tous, de personnes libres et des esclaves, des petits et grands.

### Apocalypse chapitre 20

**1744.** 4. Et je vis des trônes, sur lesquels [des gens] s'assirent, et [l'autorité] de juger leur fut donnée, [et je vis] les âmes de [ceux qui avaient été] décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la Parole de Dieu, qui n'avaient point adoré la bête ni son image, et qui n'avaient point pris sa marque en leurs fronts, ou en leurs mains, lesquels devaient vivre et régner avec Christ mille ans.

**1855.** 4. Et je vis des trônes, sur lesquels des gens s'assirent, et l'autorité de juger leur fut donnée; et je vis les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu, qui n'avaient point adoré la bête, ni son image, et qui n'avaient point pris sa marque en leurs fronts ou à leurs mains; lesquels devaient vivre et régner avec Christ mille ans.

### Apocalypse chapitre 21

**1744.** 2. Et moi, Jean, je vis la sainte Cité, la nouvelle Jérusalem, qui descendait du Ciel, de devers Dieu, parée comme une épouse qui s'est ornée pour son mari.

**1855.** 2. Et moi, Jean, je vis la sainte cité, la nouvelle Jérusalem, qui descendait du ciel d'après de Dieu, parée comme une épouse qui s'est ornée pour son mari.

**1744.** 8. Mais quant aux timides, aux incrédules, aux exécrables, aux meurtriers, aux fornicateurs, aux empoisonneurs, aux idolâtres et à tous menteurs, leur part sera dans l'étang ardent de feu et de soufre, qui est la mort seconde.

**1855.** 8. Mais quant aux timides, aux incrédules, aux exécrables, aux meurtriers, aux fornicateurs, aux empoisonneurs, aux idolâtres et à tous les menteurs, leur part sera dans l'étang ardent de feu et de soufre, qui est la mort seconde.

**1744.** 10. Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la grande Cité, la sainte Jérusalem, qui descendait du Ciel de devers Dieu,

**1855.** 10. Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la grande cité, la sainte Jérusalem, qui descendait du ciel d'après de Dieu;

**1744.** 13. Du côté de l'Orient, trois portes; du côté de l'Aquilon, trois portes; du côté du Midi, trois portes; et du côté de l'Occident, trois portes.

**1855.** 13. du côté de l'Orient, trois portes; du côté de septentrion, trois portes; du côté du Midi, trois portes; et du côté de l'Occident, trois portes.

**1744.** 22. Et je ne vis point de Temple en elle; parce que le Seigneur Dieu Tout-puissant et l'Agneau en sont le Temple.

**1855.** 22. Et je ne vis point de temple en elle; parce que le Seigneur Dieu tout-puissant et l'Agneau en est le temple.

**1744.** 24. Et les nations qui auront été sauvées, marcheront à la faveur de sa lumière; et les Rois de la terre y apporteront ce qu'ils ont de plus magnifique et de plus précieux.

**1855.** 24. Et les nations qui auront été sauvées, marcheront en sa lumière; et les rois de la terre y apporteront ce qu'ils ont de plus magnifique et de plus précieux.

### Apocalypse chapitre 22

**1744.** 16. Moi Jésus, j'ai envoyé mon Ange pour vous confirmer ces choses dans les Eglises. Je suis la racine et la postérité de David; l'étoile brillante du matin.

**1855.** 16. Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous témoigner ces choses dans les Eglises. Je suis la racine et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.

**1744.** 21. Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous, Amen!

**1855.** 21. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen!